



*Shui Hai Zi*

# 水孩子 下

[英] 金斯莱◎著  
朱自强◎主编  
吴玲◎译

8

吉林文史出版社



Shui Hai Zi

# 水孩子 下

[英] 金斯莱◎著  
朱自强◎主编  
吴玲◎译

吉林文史出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

水孩子/ (英) 金斯莱 (Kingsley, C.) 著; 吴玲译. —长春: 吉林文史出版社, 2002. 9 (2008. 12 重印)

ISBN 978-7-80626-275-7

I. 水... II. ①金... ②吴... III. 童话—英国—近代  
IV. I516. 88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 181595 号

## 水孩子·下卷 (上下卷)

---

原 著 【英】金斯莱 Kingsley, C.

主 编 朱自强

译 写 吴 玲

责任编辑 周海英 于 涉

插 图 张亚力

出版发行 吉林文史出版社 (长春市人民大街 4646 号)

印 刷 北京市飞云印刷厂

版 次 2002 年 9 月第 1 版 2009 年 1 月第 2 次印刷

开 本 850mm×1168mm 1/32

印 张 5.25

印 数 8 001—13 000 册

书 号 ISBN 978-7-80626-275-7

定 价 48.00 元 (全二册)

## 目 录

第 5 章 .....	137
第 6 章 .....	165
第 7 章 .....	190
第 8 章 .....	223
后 记 .....	266

## 第 5 章

庄严的立法者啊，  
代表着慈爱的上帝的恩惠。  
浮在你脸上的微笑，  
是否依然深沉而美丽。  
鲜花在你面前微笑，  
浓香在你脚下流淌。  
是你，使群星灿烂有序，  
那个蔚蓝色的古老太空，  
也因你而青春常驻，充满力量。

——华兹华斯

（义务颂歌）

我们的小汤姆怎么样了呢？

他从礁石上逃回水中了，可是，汤姆怎么也忘不了爱丽。他想不起来她是谁，只知道她是个小女孩，虽然

她比汤姆大几百倍。这并不奇怪，“大小”与“种类”是不能放在一起考虑的。一株小草也可以是一棵大树的嫡堂兄弟，家里饲养的小狗威克也知道它是比自己大10倍的大狗——雄狮的亲戚。所以，汤姆也知道爱丽是个小女孩，并且整天想念她，盼望能跟她一起玩。可是不久，发生了一件大事，竟然使他忘了爱丽。下面我们看看究竟是件什么事。先来看看第二天的《水报》是怎样说的吧。这张报纸是仙女中有一定权势的彼得夫人每天阅读的，她特别关注的是警察记事。至于为什么这样，你不久就会读到的。（彼得的意思是因果报应——自己做的事必然会报应到自己头上——下面就称她是报应夫人吧。）

汤姆当时正游在约有3英寻（1英寻约80厘米）高的水底礁石下面。水中的鳕鱼正在捉小蚜，隆头鱼在吃石上的螺蛳，连壳带肉吞进肚去。在它身边放着一个绿枝条编的圆笼子。汤姆仔细一看，笼子里关的正是他的朋友龙虾，它满脸羞愧，在一个劲地玩弄着自己的触须。

“呀！是不是你做了坏事才被人家关起来的？”汤姆问它。

经汤姆这样一说，龙虾很生气，但是它太没精神了，也懒得跟汤姆吵嘴，只是懒洋洋地说：“我出不来啊！”

“你为什么要进去呢？”

“就是为了吃这块死鱼肉。”其实，它从外面看的时候觉得这鱼不错，味道也一定鲜美，的确，对于一个龙虾来说，的确是块难得的鱼肉，可是现在它反倒骂上这鱼了。

“你究竟是从哪儿进去的？”

“从上面的圆洞进来的。”

“那为什么不再从那儿出来呢？”

“我出不来啊！”龙虾使劲地摆弄着触须，不一会儿，它还是老实地承认了。

“说实话，我向上跳向下跳，向后扭向前窜，跳了至少有四千遍，还是出不去，我怎么也找不见别的洞口可以出去。”

汤姆仔细地看了看这个笼子，他本来比龙虾聪明，所以看出了这是什么东西，一只虾笼的构造，谁看都会明白的。

“你等一会儿。”汤姆说，“你把尾巴竖起来，我拉你的尾巴，把你拖出来，那样你就不会戳在刺上了。”

可是，龙虾这家伙又蠢又笨，它连尾巴都竖不起来。它跟许多猎人一样，在自己熟悉的山里能很好地狩猎，一旦离开这座山，立刻就摸不着头脑，这只龙虾也是如此，它确实昏了头，摸不着尾巴。

汤姆把身子探进洞中，总算捉住了龙虾的身子。可

是，不出我们所料，这个蠢龙虾使劲一拖，把汤姆也拖进笼子里了。

汤姆大喊着：“哎呀！你做的好事！快，你用你的大鳌把尖刺钳掉，那样我们就容易出去了。”

“是啊，我从来没想过这么做。我这么一大把年纪，连这个道理都不懂。”龙虾高兴地说。

无论多大年纪，如果他不聪明，那也是白费，不只是龙虾，人也是一样。像那个老包罗尼阿斯（莎士比亚悲剧《哈姆雷特》中的人物）那样，即使把全世界的事都经历过，他的智力仍和儿童差不了多少。

他们两个把尖刺拔得还不到一半时，一个像黑云一样的东西从上面罩下来。

呀！糟糕！水獭来了！老獭看见汤姆，咧开嘴露出牙齿，样子可怕极了，“哈！你这个多管闲事的小子。可捉到你了！是你告诉鲑鱼我的行踪的吧，这次我可要跟你算账了！”它说着，全身伏在笼子上，打算钻进来。

汤姆吓坏了，老獭找到上面的洞，把身子从洞口挤进来，看到它瞪着大眼睛，露着牙齿，汤姆已吓得不知如何是好。可是，就在老獭跳下来的一瞬，这位勇敢的龙虾一下子夹住了它的鼻子，紧紧地挟着不放。

他们三个在笼子里跳上跳下，滚来滚去。笼子里挤



得不得了，龙虾和老獭紧紧揪着不放，把汤姆挤过来，撞过去，简直有些透不过气。后来，他终于爬上老獭的脊背，从洞口跳了出来，假如不这样，那才不堪设想呢。

汤姆一出来，就放了心。可是他不会抛弃他的救命朋友，所以在龙虾尾巴向上的时候，他赶快捉着尾巴，用全身的力气拖它。

可是龙虾不肯出来。

“出来！”汤姆叫着，“水獭已经死了！”果然不错，那老獭早已憋死了。

这就是坏心肠老獭的下场。

可是龙虾还是不肯出来。汤姆喊着：“出来！你这个蠢笨顽固的家伙，渔人来了你会死的！”果真如此，这只笼子是人事先放在那里的，尽管这样，龙虾仍然不肯出来。

汤姆看见它被渔人提到船边，他断定这是龙虾的末日了。可是，这位龙虾先生看见渔人时，猛地一挣，挣脱了渔人的手，也挣出了笼子，安安全全地逃回了海里，不过它把厉害的螯忘在了渔船上。原因是它这个蠢脑子从没想过松手，所以只好把螯甩掉，才得以脱身。这可真是用心良苦，但对龙虾来说，这方法便利些。

汤姆事后问：“你当时为什么不松开水獭的鼻子？”龙虾先生毅然地说：“这是我们龙虾族的人格问题。”为

了证明这个道理，我就讲一个很久以前普林玛斯市市长遭遇生命危险的故事吧。这是八九百年前的故事了，如果这故事是新近流行的，我就没有必要讲给孩子们听了。

有一天，市长工作得很累了，他一下子坐在椅子上，他穿着大的毛皮衣服，手指上套着个金戒指。巡察们一个接一个地来，问他“从早到晚醉醺醺地乘船应该给予什么处分”这类的问题，他则一律回答：“成天酗酒——拘留他们直到酒醒。”他已经厌烦了这样的工作。

于是，工作结束后，他会立刻跳起来，跟勤务长一起疯狂地骑马兜风，连衣服扣子掉了他都毫不理会。他就这样敞着个怀，饱饱地吃了午饭，然后说道：

“这真是退潮的好日子。我们中午出发，要好好地吃一顿呢。”这里的“好好地吃一顿”并不是说我们平时在吃蒸羊肉时再加上雷鸟肉，可以饱饱地吃，而仅仅是说“玩”而已。以前瓦雷塔军港的要塞司令官喜欢打雷鸟玩，并在炮台上写着：“除军人外禁捕雷鸟”。以此来提醒船客和玛尔塔人。从那以后，就把“玩”说成“打雷鸟”了。而这位市长，只是想像学校的孩子们一样下午出来玩，或用铁针刺龙虾。

他们来到休斯敦的海滩，寻找龙虾。石头缝里就有一只，高兴得心慌的市长，竟忘记了用针，他伸出了手。

龙虾先生却相当镇静，它不慌不忙地挟住了市长的手指，并且再也不放松。

“啊！”市长叫着，狠命地甩着，但越甩咬得越紧。市长想用另一只手上拿的针扎龙虾，但他扎不稳，他用力去拖龙虾，结果他更疼。

“快来帮我！”他大叫着。在大坝的尽头浮出了一艘军舰，但是太远了，附近连人影也没有。

市长脸色阴沉下来。因为即使涨了潮，这龙虾也不会放开的。

他的脸开始失去血色，潮水已经到膝盖了，龙虾仍然不放松。市长想到割掉他的手指，但这必须有两样东西——勇气和小刀。这两样东西市长都没有。

他的脸变成蜡黄色，因为潮水已涨到腰际了，龙虾还不松手。此时市长想起了自己以前做过的坏事：往糖里掺沙子、向茶叶里混树叶、往糖浆里搅水、在烟中放盐（市长的哥哥是个卖酒的。他哥哥告诉他只要这样做，就能赚钱）。

他的脸色铁青了，潮水已涨到胸口了，龙虾仍不放开。这时市长一定在忏悔以前做过的坏事，而且在心里发誓以后决不再做。无论是谁，在临死前都会这样发誓的，而且他们认为这誓言会奏效。可是公正的执鞭之神是毫不理会这些的，他们也决不会宽容这样的人。

我已经描绘不出来市长的脸色了，他像傍晚时分的鸭子一样昂着头，翻着眼睛，水已经漫到他的下巴上了，龙虾仍然不松手。

就在这个时候，军舰的快艇来到了休斯敦海滩上，快艇上的人看见了那个浮在水上的脑袋，他们议论纷纷，有的说是个酒壶，也有的说是个椰子，还有的说是从港口漂过来的一个什么东西，也有人主张应该用铁炮打它一下，因为这是一只美味的野鸭子。假如他们真的这么做，那么我们的市长先生就再也不能露面了。恰恰在这时，从那个浮着的東西的一个洞里传出了喊叫声（那是市长先生的嘴）。这样，快艇上的海军少尉才认定那是个快要淹死的人，他命令加快船速。不久，水兵们想办法去掉了龙虾，救了市长，登上了沙滩。据说市长从此再也没捉过龙虾，他也不再干往烟里掺盐的事了。

这就是普林玛斯市长的故事，有两点需要稍加说明：第一，这是个真实的故事；第二，这故事里没有什么教训——好的故事都没有教训——说实话，我这本书里也没有什么教训，这仅仅是篇童话罢了。

我们的汤姆现在遇到件天大的喜事。他和龙虾分手后不到5分钟，就撞见个“水孩子”。

一个真正的水孩子正坐在白沙上玩着小石子。她看

见汤姆时，抬头瞧了一会儿，然后大叫着：“呀！我从没见过你，你是个新水孩子呀，太好了！我可真高兴呀！”

于是她向汤姆跑来，汤姆也向她跑去，两人拥抱着，长时间地吻着，因为水底下是不需要进行麻烦的自我介绍的。

终于汤姆说话了：

“你们都到哪里去了？我找了你们很久，我真是寂寞透顶了。”

“我们一直在这儿，在石头附近总有几百人。你怎么会看不见我们？我们在晚上回家之前总要唱歌跳舞，你听不见我们的歌声吗？”

汤姆又好好地看了看这孩子，说：

“啊，我知道了，这可真奇怪，我确实见到过你们，而且不止一次见过，可我总当你们是一些贝壳或鱼，我从没认为你们是和我一样的水孩子。”

孩子们，你们一定会觉得汤姆这话很古怪。真奇怪这是怎么回事呢？为什么要到汤姆把龙虾从笼子里救出来之后才能看见水孩子呢？你最好把这个故事反复读几遍，然后再仔细想一想，你一定会明白。把什么都告诉小孩子并不是好事，应该让他们时常开动脑筋，像达尔西玛博士的寄宿学校那样，招收了很多贵族子弟，在课

堂上老师背书，学生听讲，虽然轻松但却没有好处。

“现在，你得帮我个忙。”那个水孩子对汤姆说：“不然我就来不及在大家来之前做完，快到回家的时候了。”

“我能帮你什么呢？”“这块石头很可怜，上次的暴雨冲来了一块大石块，撞掉了这块石头的头，石头上的花也被扫掉了，所以我要在上面重新种上海草、珊瑚和海葵，要建一个海岸最美的花园。”

两个人于是种起花草来，把四周的沙铺平，他们干得很开心，连退潮了都不知道。这时汤姆听见别的水孩子也来了，他们欢笑着、歌唱着、叫嚷着、追逐着，那喧闹声像浪花一样。他这才知道自己始终看得见、听得见他们，只是眼睛和耳朵都被蒙着，才不认识这些水孩子。

他们陆续地来了。有的比汤姆大些，有的小些，都穿着白色小游泳衣，非常清洁。他们听说汤姆是个新水孩子，就都和他拥抱、亲吻。接着，又围着汤姆跳起舞来，汤姆觉得没有人比他更快乐了。

突然大家一起喊着：“我们回家吧，该回去了。潮水退去可不得了。我们已经把受伤的海藻都修好了，也打扫了石头上的脏东西，把贝壳又埋进了沙土里。谁也看不出来有大风暴的残迹了。”

你知道了吗？海滩上的石子总是那样清洁就是这个

道理。大风暴过后，都有水孩子来打扫它们，使它们恢复原貌。

可是，水孩子们最受不了的是岸上人类扔的脏东西。节俭又聪明的人会把垃圾堆在田里，而偷懒的人把阴沟通到海里，把鲱鱼的头、死鲛鱼、或者别的废物扔进水里，他们还会把干净的海水弄得乱七八糟。水孩子最受不了脏，他们几百年不去那些地方，只留下些海葵和螃蟹打扫，一直要等到潮水把脏东西都用泥沙盖住，把垃圾洗刷掉时，水孩子才会来，他们会带来海扇、蛾螺、海鼠、金冠贝等可以植活的生物，把这地方重又点缀成美丽的花园。在人类扔的垃圾堆积成山的海域，水孩子是不会来的。我想，在各地的海水浴场中，为什么没看见过一个水孩子，就是这个缘故。

那么，水孩子的家在哪儿？在圣伯兰达的仙人岛。

你们一定听说过吧，那个善良的圣伯兰达和五位隐士一起，在人烟稀少的苛里海岸，向那些卑俗的爱尔兰人传道。爱尔兰人不肯听他们说，他们是一群不遵教化的家伙，在做忏悔和弥撒的时候，他们就喝着坡森酒跳皮塔舞，还用棍棒斗殴，偷盗别人家的牛羊、烧毁别人的房屋。终于圣伯兰达与隐士们认识到，这是些无论如何也不能成为基督徒的人。

一天圣伯兰达站在一块礁石上，眺望着那片怒吼的海水和海对面的世界，他叹了口气，说：“啊！我像鸽子一样有一双翅膀多好！”这时他在天边离落日不远的地方看见一片蔚蓝的海水和金色的岛屿。“啊，这应该是善人岛啊。”他说完，就和他的朋友坐上一条帆船向西而去，他们再也没回来。据说那些不听他们说教的爱尔兰人变成了猿猴，而且至今仍是猿猴。

圣伯兰达和隐士们抵达的这座仙人岛上，杉树青翠茂密，美丽的鸟儿鸣叫着，圣伯兰达坐在杉树下面开始传教，那些鸟儿非常感动，就告诉了海里的鱼。鱼也来了，圣伯兰达给鱼们祝福，鱼又去告诉海底岩洞里住着的水孩子，于是到了礼拜日，总有成百的水孩子来，简直成了个小型礼拜学校了。这学校持续办了几百年，后来圣伯兰达的眼睛看不见了，胡子很长很长，想走也走不动了。不久，他和五位隐士都在杉树下面睡去，一直睡到今天。水孩子们后来从海里的仙女那儿学来了很多东西。

也有人说圣伯兰达也时常睁开眼睛继续讲道。也有人说，圣伯兰达睡去了，即使没有梦境，他也不会醒来。不过，即使是现在，在宁静的夏日傍晚，在太阳沉入海里的时候，乘船的人就会看见，在遥远的西方，有个金色云雾笼罩着的圣人之岛。



不管能不能看见，那仙人岛确实存在。那是座隐藏在大海波涛下的小岛。古时候有个叫布朗的人把这座岛命名为阿托兰提斯，在他写的书里也记载着岛上的贤人与战争。现在我国拥有的珍贵花草都是从岛上运来的。

且说汤姆来到了仙人岛之后，看到这座岛原来支在许多圆柱子上，岛下到处是洞穴。这些柱子有些是斯塔弗的黑玄武岩，有些是卡那斯的绿色蛇纹岩，也有些是沙石，上面满是红、白、黄的花纹。有绿色的洞穴，也有纯白色的洞穴。洞里面长着茂盛的紫的、红的、绿的、褐的各色海藻，像帘子一样垂在洞壁上。洞底铺着柔软的白沙，水孩子们就在这上面睡觉。为了保持清洁，螃蟹把零碎的东西捡起来，像猴子一样一股脑儿吃掉。岩石上还铺着千千万万的海葵、珊瑚和石蚕，它们整天清洁着海水，使海水像水晶一样清静。它们虽然要干脏活，却并不像那些扫烟囱的和打扫屋子的人，弄得又脏又黑。不会的，仙女们比陆上的人要公正、体贴得多，仙女让它们穿上色彩鲜艳的衣服，所以这里看起来就像鲜花烂漫的花园一样美丽。你以为我在乱说吗？不，这全是事实。就像弗里尔绅士（弗里尔是19世纪法国的社会主义者）说的那样，我们必须公正地对待那些扫烟囱的和打扫房屋的下等人，我们必须尊重他们，决不可以轻视他